

8.8. *Marriage Iranian Style*

The 2005 Iranian feature film called « ازدواج، به سبک ایرانی » inspired by the American film *My Big Fat Greek Wedding*, enjoyed singular box office success in Iran. For advanced students of Persian, *Marriage Iranian Style* serves as a rich resource of illustrations of Iranian culturally specific behaviors and the colloquial/spoken register of Tehrân Persian.

§8.8.1. Read the following list of words, phrases, and statements from *Marriage Iranian Style*, along with their English equivalents. The list presents items in the order in which they appear in the film.

متن شماره ۱۳۴

He (God) is the maker of images/pictures. /hóval-mosavvér/ (often pronounced /mosavvár/)	۱. هُوَ الْمُصَوِّر
The lover's ailment differs from other ailments.	۲. عَلَّتِ عَاشِقٍ زِ عَلَّتِهَا جُدَاسْت
Love is the astrolabe of God's secrets.	۳. عِشْقِ أُسْطُرْلَابِ أَسْرَارِ خُدَاسْت
housewife; good at housekeeping/homemaking	۴. كَدْبَانُو
half-sister	۵. خَوَاهِرِ نَاتَنِي
to talk behind someone's back; to be absent from class/work /qaybát/	۶. غَيْبَتِ كَرْدَن
the youngest child (of a family)	۷. تَه تَغَارِي
Âzarbâyjâni (Turk)	۸. آذَرِي
from Esfâhân	۹. اِصْفَهَانِي
sister, sis	۱۰. اَبَجِي = خَوَاهِر
shoulder (and upper arm)	۱۱. كَت = كَتِف
gizmo, whatchamacallit	۱۲. مَاسُ مَاسَك
You can't fool me, you piece of work.	۱۳. خَرِ خُودَتِي اَنْ چُوچَك.
It was a work-related call.	۱۴. تَمَاسِ كَارِي بُوَد.
garden party	۱۵. گَارْدَنُ پَارْتِي
Don't get angry/upset [lit: dirty your blood].	۱۶. خُونِ خُودِتُو كَثِيفِ نَكُن
congress	۱۷. هَمَايش = كُنْگَرِه
What are you doing at the women's entrance?	۱۸. مَدْخَلِ زَنُونِه چِيكَارِ مِي كَنِي؟
I'm here to stop/expose lechers [lit: to grab the wrist of lecherous people].	۱۹. مَن اَوَمَدَمِ مِچِ اَدَمَايِ هِيَزُو بِيگِيرَم.
to be ennobled by a Hajj pilgrimage (to Mecca).	۲۰. بِه سَفَرِ حَجِّ مُشَرَّفِ شَدَن
becoming orphaned	۲۱. يَتِيمِ شَدَن

- ancestral home .۲۲ خونه اجدادی
- Don't take it to heart. .۲۳ شما به دل نگیرین.
- .۲۴ حاج آقا عین ابر بهاره، بخدا هیچی تو دلش نیست.
- Hajji is just like a spring cloud. There's really nothing (impure/mean-spirited) in his heart.
- Madam Hajji, what do I care (about) what's in his heart? ؟ .۲۵ حاجیه خانم، من به اون که تو دلشه چیکار دارم؟
- .۲۶ به اون گلدونی که حواله سر من فرمودن کار دارم، دیدار به قیامت!
- I care about the vase which he dispatched toward my head. See you on Judgment Day!/Good-bye forever!
- What kind of hello (is/was that)/Who care about hellos etc, Mr. "Engineer"? ؟ .۲۷ چه سلامی چه علیکی، مهندس؟
- .۲۸ ما تازه اومده بودیم از محضرتون استفاده کنیم، استاد!
- I had just gotten here to take advantage of/benefit from your presence/class, sir [lit: master].
- .۲۹ محضر مارو بستن، درش هم مهر و موم کردن
- They've locked up my office/class and locked and sealed it.
- What was the matter with him/her? .۳۰ این چش بود؟
- .۳۱ آقا مهندس، ما چی باج سبیل بدیم که شوما شاخ رو بکشی از این خونه؟
- Mr. Engineer, what should I bribe you with so that you'll leave this household alone?
- .۳۲ حتماً باید برم عارض بشم به تأمینات یا بست بشینم شاه عبد العظیم؟
- Should I complain to the police? Or go pray (taking refuge/sanctuary until I get my wish) at Shâh 'Abdol'azim?
- .۳۳ دِ وِل کُن دیگه!
- Hey, leave it be!/Let it/me go!
- .۳۴ نیار اون روی سگ منو بالا!
- Don't make me angry.
- .۳۵ ییلاق
- place with cool weather; summer resort; nomadic tribe's summer quarters
- .۳۶ شربت درمانی
- therapy, treatment with syrup
- .۳۷ کلمات قلمبه سلمبه
- highfalutin vocabulary, big words
- .۳۸ کوفت و زهر مار
- Damn it to hell! [lit: syphilis and snake poison]
- .۳۹ وِر وِرِه جادو
- talking nonstop, chatting away (e.g., on a cell phone); witch
- .۴۰ وِر وِر کردن
- to buzz
- .۴۱ حلال زاده
- legitimate child; honest person
- .۴۲ به دائیش رفته
- He/she takes after his/her maternal uncle.
- .۴۳ فی الواقع = واقعاً
- really, actually /fêlvâqé/
- .۴۴ بمالیش.
- Massage him/her.
- .۴۵ این خزعبلات چیه تحویل من می دی؟
- What's this nonsense you're passing off on me?
- .۴۶ همیشه رو به همون قبله ای غش می کنم که تو نمازشو می خونی.
- I always take into consideration your point of view.

- ...so that he/she knows what's what. ۴۷ تا بفهمه یه من ماست چقدر کره داره!
- Do you think I've died or am unable to do anything or am bedridden? ۴۸ مگه من مُردهَم، واموندهَم یا زمین گیر شدهَم؟
- Don't put these words into his/her mouth. ۴۹ این تَخْم لَق هم تو دهنش نشکن.
- God forbid. [lit: May God forgive (us).] ۵۰ اَسْتَغْفِرُ الله
- You may become ill/confused. ۵۱ صفرا، زردآب قاطی کنی.
- I just have to swallow it or not say a word. ۵۲ هی باید بریزم تو ای دل بد مصب، هی باید دندان بذارم سرِ جیگر.
- Will the earth come to an end? [Is God's sky coming to the ground?] ۵۳ آسمون خُدا زمین می آد؟
- Has somebody dared to say there are eyebrows above his/her eyes? ۵۴ کسی گفته بالای چشیش ابروست؟
- Even her flea is a lady ([self-]important) [lit: Her flea has become Ms. Manizhé]. ۵۵ ککش شده منیژه خانم.
- If I say one word/make a peep, you'll either shut me up or your feelings will get hurt (lit: ...hem of your cloak). ۵۶ جیک بزَنَم یا می زنی تو ذوقم یا بر می خوره به تریج قبات!
- suction therapy ۵۷ بادکش درمانی
- Permission has been/was granted/given. ۵۸ اجازه صادر شد.
- temporary employment/occupation ۵۹ اِشْتِغَالِ مَوْقَّت
- formal introduction gathering ۶۰ جَلْسَةُ مَعَارِفَةِ رَسْمِي
- agency's office/internal (travel) manager ۶۱ مُدِيرَةُ دَاخِلِي آژانس
- Lucky Luke (a Belgian, cowboy-like movie cartoon and comic book character) ۶۲ لوک خوش شانس
- All of the employees took me seriously/treated me well/were kind to me. ۶۳ همه کارمندا تحویلَم گرفتَن.
- atomic scientist ۶۴ اَتْمُ شِنَاس
- in the middle of the nuclear energy crisis ۶۵ بَحْبُوحَةُ بَحْرَانِ اِنْرِژِي هَسْتِه اِي
- Hang your atomic studies degree on the wall. ۶۶ این مدرک اَتْمُ شناسی تو بزن تخت سینه دیوار.
- room; merchant's office; booth ۶۷ حُجْرَه
- This government needs heirs. ۶۸ این حکومت وارث می خواد.
- my (lit: your servant's) child/offspring ۶۹ بنده زاده
- God forbid! (i.e., May I go mute for even suggesting such a thing!) ۷۰ زَبُونَم لال.
- They will say "Love to love"/make out. ۷۱ «لا و تو لاو» می کنن.
- for now, for the time being ۷۲ عَجَالَتاً
- exactly like/aas pretty as a full moon ۷۳ عَيْنِ قُرْصِ مَاه

۷۴. ترگُل وِرگُل fresh and goodlooking
۷۵. اَخی زَوَجِه (اَخ زَوَجِه ؟) brother-in-law (wife's brother)
۷۶. خودشو زد به اون راه He/she was playing the fool./He/she pretended he/she hadn't seen/heard anything.
۷۷. دیگه جائی برای مَلَق زدن حاج ابرام باقی نمی مونه There'll be no room for Hajji Ebrâm's maneuvers.
۷۸. مال خور stealing/getting (st) cheap/for free
۷۹. (اورا) زَمین کوب کردم. I defeated him/her.
۸۰. تاجرِ اَوَّل the first merchant
۸۱. حَواست چارچشمی به دُختره باشه. Watch that girl carefully.
۸۲. اون گوشتِ گاوِ نِپَزَم به عَهده من! [lit: that uncooked cow meat/beef] I'll take care of/eave that that tough guy.
۸۳. جنسِ مُخالِف opposite sex
۸۴. مَحَلِ سَگ به هیچ کُدمِشون نَذارم ؟ Should I ignore all of them [lit: don't even treat them like dogs]?
۸۵. لوکِ خوشِ شانِس بدجوری تو نَخِ من رفته بود. Lucky Luke (see #62, above) was keeping an eye on me/watching me closely.
۸۶. خانمِ فروزان اگه قراره جاسوسی کنه، بهتره این کارو درست انجام بده. If Ms. Foruzân is going to spy, she'd better do it right.
۸۷. دستورِ اَکید داره کوچکتَرین حَرَکتِ مَشکوکی رو گُزارش کُنه. She has strict orders to report any suspicious activity/news.
۸۸. زنِ سرد و گرم چشیده ایه. She's an experienced woman. [lit: she has tasted both cold and hot.]
۸۹. اگه به موردی اِشاره می کنه، حَتَم بدونِ یِه لِمی تو کاره. If she mentions/points out/alludes to something, be sure there's a trick in it.
۹۰. چشای خُمار bedroom eyes
۹۱. نَفَس به شُماره اُفتاده panting, short-winded
۹۲. یک دِل نه صد دِل عاشِقَتَم I'm head over heels in love with you.
۹۳. همه ش سیاهکاریه It's all pulling the wool over your eyes. /It's all a trick.
۹۴. یِه اَلدَنگِ خارِجی نما a foreign-looking jerk
۹۵. مردی شرور، با لنزی آبی، چار شوید طلایی، دختری را با دو جمله « آی لایو یو » و « مای لایو » و چند شاخه گل پلاسیده فریب داد و رها کرد و الی آخر. An evil/vicious guy with blue-tinted contact lenses and a few strands of blond hair with two sentences/phrases: "I love you" and "My love" and a bunch of withered flowers deceived a girl, and left/abandoned her et cetera.
۹۶. چشون بود ؟ What was the matter with them?
۹۷. یِه اَلرِژی مُزَمِنِ داره که گاهی اَوَقات عَوَد می کنه. /'owd/ He/she has a chronic allergy which sometimes recurs.
۹۸. الان میرم یِه پدری ازش در می آرم تا بدونه مسجد جای نَماز خوننده و بس.

- I'll go show him/teach him a lesson that in a mosque you don't do anything but pray!
 Get up, you charlatan! .۹۹ پا شو ببینم، مرتیکه شارلاتان!
- So what!/? .۱۰۰ که چی!؟
- We shouldn't hesitate/delay (a minute)/We'll drop everything and go. ما آب تو دستمونه باید بذاریم زمین،
 (lit: Even if we're drinking water, we should put it down [and take care of business].) .۱۰۱
- We've really got it made./We're going to make it big. .۱۰۲ حسابی نونمون تو روغنه.
- He/she has a slight grudge against me. .۱۰۳ یک کمی با من چپ افتاد.
- I'm afraid he/she'll scare them off. .۱۰۴ می ترسم بد دوزی کنه و اینارو بپرونه.
- Never, not on your life/not in a lifetime! .۱۰۵ عمراً!!!
- Don't try to get under my skin again./Don't be a devil and trick me. .۱۰۶ باز شیطون نشو برو تو جلد من.
- I call on (my/your) sense of honor. .۱۰۷ بالا غیرتاً
- Forget about this one./Let this one go. .۱۰۸ این یکی رو دیگه بی خیال شو.
- to advise .۱۰۹ نصیحت کردن
- (a) single (guy) .۱۱۰ عزب اوقلی
- You talk a blue streak! .۱۱۱ یه پارچه زبونی!
- in short .۱۱۲ مخلص کلوم
- He/she may cause the loss of/mess up/revoke the contract. .۱۱۳ بزنه تو پر کُنترات.
- Haphazardly like this?/Just like that? .۱۱۴ همینطور یلخی؟
- Don't scrutinize (me) so much. .۱۱۵ پیله نشو = مزاجم نشو.
- I coordinated (it). .۱۱۶ هماهنگ کردم.
- They're just a bunch of helpless, bedridden/handicapped women. .۱۱۷ چند قلم ضعیفه عاجز زَمینگیرن.
- Be careful not to be stuck with dead people/have a funeral on your hands! .۱۱۸ بپا، نَعش کشی نیفته گردنت!
- Let me be at your service. .۱۱۹ در خدمتتون باشیم.
- Shut up, you ape! .۱۲۰ خفه شو ایکبیری!
- Ooh! Yes! .۱۲۱ ائی جان!
- in the midst/middle of such dirt and dust .۱۲۲ میون یک خروار خاک و خل
- paying respects to the dead [lit: visiting the inhabitants of graves] .۱۲۳ زیارت اهل قبور
- Donkey!/Ass!/You ass! .۱۲۴ الاغ!
- Make him/her fall for you./Enchant/fascinate/charm him/her./Steal his/her heart. .۱۲۵ دلشو ببر
- Steal her/his heart. .۱۲۶ قاپشو ببرد!

۱۲۷. از دانشگاه نرفته ت تو فرنگ براش بگو. / Talk to him/her about your never-attended university abroad.
۱۲۸. لَشْ بازی درنیا که شوخی بردار نیست. / Don't make light of it because it's no joking matter.
۱۲۹. هر جور شما بگین. / Whatever you say.
۱۳۰. آنتن نمی ده. / The call has/is dropped./No antenna./He/she is not responding.
۱۳۱. آرامگاه / mausoleum
۱۳۲. همه عُمَر بَرَندارم سَر از این خُمَارِ مَسْتی / که هنوز من نبودم که تو در دِلَم نَشَسْتی. /
Through my whole life, I will not let go of this hangover /because I was not even born yet when you filled my heart.
۱۳۳. تونه مثل آفتابی که حُضور و غَیْبَت اُفتَد / / You're not like the sun which rises and sets. /
۱۳۴. دگران رَوَند و آیند و تو همچنان که هستی. / Others come and go, but you never change.
۱۳۵. شاخ رو سَرِشِه یا دُم از پشتش آویزونه؟ / Are there horns on his/her head
or has he/she got a tail hanging behind him/her?
۱۳۶. زیادم راه نده! / Don't get too friendly with him/her!/Don't put out!
۱۳۷. مردا خیلی هم شیر پاک خورده نیستن، چه شرقی چه غربی. / Men are not really that honest anyway,
whether Eastern or Western.
۱۳۸. انگار شُما دِلِ پُری از شون دارین ها! / It looks as if you really have a grudge against them!
۱۳۹. سلام و زهر مار! / Well, hello to you! /Hello, and shut up! (in anger or sarcasm and/or with a score to settle)
۱۴۰. از تنه لَشْتِ خَبَری نیست! / There's been no news of/from your corpse-like/worthless body!
۱۴۱. کُوم گوری هستی! / Where the hell are you (these days)? [lit: In what grave are you?]
۱۴۲. این صداهاى اَنکَرُ الأصوات چیه؟ / What the hell are these earsplitting noises/sounds?
۱۴۳. عروسی ننه ته؟ (sarcastically, when sb attaches importance to sth unimportant) / Is it your mother's wedding?
۱۴۴. هُوِيَّتِ مِلّی/فرهنگی / national/cultural identity
۱۴۵. زرت و پرت نکن! / Clam up!/Shut your trap!
۱۴۶. دم پَر / around, at arm's length
۱۴۷. عَلی الاِتِّصَالِ زَاغِ سیاهشو چوب بزن. /ala al-ettesâl/ / Follow him/her around the clock/constantly on the sly.
۱۴۸. به مُجَرَّدی که وا داد، زیرِ آبی رفت یا چِراغِ سَبَزِ نِشون داد، فی الفور تلفن می کنی. / As soon as she surrenders, executes a secret maneuver, or gives the green light, you'll call immediately.
۱۴۹. اونوخ من می دونم و اون بابای از دماغِ فیلِ اُفتاده اش. / Then I'll know what to do with her dad and his airs.
۱۵۰. پِیشَنهادِ مَشکوک / suspicious suggestion/proposal/proposition
/unvakh/ = /ân vaqt/
۱۵۱. اِشاره بَزَن. / Give the sign./Point (it/him/her) out.
۱۵۲. الان واسه این حرفا خیلی دیره. / It's much too late to say that now.

۱۵۳. حافظ، این حال عَجَب با که توان گفت که ما / بلبلانیم که در موسم گل خاموشیم.
Hâfez, to whom can one talk about this feeling / for we are nightingales silent in the season of flowers?
۱۵۴. تَكَ فَرَزَنْد only/single child
۱۵۵. عَهْدِ عَتِيق ancient times, olden days
۱۵۶. خَلَقَتْ آدَمَهَا جُفَتْ جُفَتْ بوده. Human beings were created in pairs.
۱۵۷. بعد از رانده شدن آدَم و حَوا از بهشت after the expulsion of Adam and Eve from heaven
۱۵۸. هُبُوطِ بَشَرٍ به زمین Adam's fall on the earth
۱۵۹. آدَمَا جُفَتِشونو گُم کردن. Humans lost their mates.
۱۶۰. خاک بر سرم! Shame on me!
۱۶۱. خَبَر دارم بَرَات، اَنَدِ خَبَر! I've got news for you, the ultimate piece of news/the end of all news!
۱۶۲. حاجی رفت! Hajji left/has departed/gone/is gone!
۱۶۳. یا اِمَامِ هَشْتَمُ! مُرد؟ O, Emâm Rezâ (8th imam)! Has he died?/Is he dead?
۱۶۴. چَز جیگر زده damned (lit: sizzled liver).
۱۶۵. الهی به زَمینِ گَرَم نَخوره! /elâhi/ God willing, he/she will live a long life! [lit: not be touched by the warm earth]
۱۶۶. دست به گَرْدَن hugging [lit: hand around neck]
۱۶۷. « آمد به سرم از آنچه می ترسیدم! » What I was afraid of happened to me.
۱۶۸. بَگوشَم. بَگو! I'm listening; tell me./I'm all ears; talk.
۱۶۹. صَبْحَکُم اللّهُ بِالْخَیْرِ وَ الْعَافِیَةِ! May God grant you blessings and good health! [= Good morning!]
۱۷۰. حُجَّاج Hajjis
۱۷۱. مَن بَابِ اسْتِقْبَالِ او مَدین یا بدرقه؟ Have you come to welcome somebody or see someone off?
۱۷۲. قَاطِع decisive
۱۷۳. بَلْقَیْسِ Belqays (Queen of Sheba)
۱۷۴. مُشْتَرِکِ مَوْرِدِ نَظَرِ دَر دَسْتَرَسِ نِیست. The party called/you are trying to call is not available.
۱۷۵. مُشْتَرِکِ مَوْرِدِ نَظَرِ اِشْغَالِ مِی باشد. The party called is busy.
۱۷۶. مُشْتَرِکِ مَوْرِدِ نَظَرِ خَامُوشِ مِی باشد. The party/number called is off.
۱۷۷. مُشْتَرِکِ مَوْرِدِ نَظَرِ مَعْلُومِ نِیست کُدومِ گُوری مِیباشد. The party called is in who knows what grave.
۱۷۸. بَهِ خُدایِ اَحَدِ وَ وَاحِدِ (I swear) by the one and only God.
۱۷۹. نَه قَوْلِیْتِ بَرَامِ مَهْمَه نَه فِعلِیْتِ Neither your words nor your needs matter to me. /qówlet/
۱۸۰. آب و گِل composition of water and soil/earth/clay

one who hasn't seen sunshine or moonlight (= inexperienced; i.e., virginal, untouched)	آفتاب مهتاب ندیده	.۱۸۱
She is such a special doll! /ye lo'bát-e digé'iyē/	یه لُعبَتِ دیگه ایه!	.۱۸۲
(your) daughter	سبیعه	.۱۸۳
your beautiful, heavenly face	چهره زیبا و مَلْکوتی شما	.۱۸۴
Haven't you graced my store/shop with your presence?	شما مَغَازه بنده رو مُزَیْن نَقَرمودین؟	.۱۸۵
Is there a problem?	مَوْرِدی پیش او مَدَه؟	.۱۸۶
	شما با زید ما صنمی داشتین؟	.۱۸۷
Is something going on between you and my daughter? [lit: did you have a Sanam (idol) with our Zayd?]		
We return to God!/God protect us!	نَعُوذُ بِاللّهِ = پناه بر خُدا	.۱۸۸
Don't give me any lip, you smart ass/worthless boy! /jow allaq/	زِرْت و پِرْت نکن پسرَه جواللق!	.۱۸۹
Must I bust his jaw!/God help me!	بِزَنَم فَکِشُو بیارم پایین!	.۱۹۰
Where's your "hello," you ass?!	سلامت کو اَلَاغ؟!	.۱۹۱
Shut up!	خَفَقون بگیر!	.۱۹۲
O, holy Fatima!	یا فاطمَه زَهرا!	.۱۹۳
Not a single human being!/Not a son of Adam!	هیچ بَنی بَشَری!	.۱۹۴
this wretched/damned place	این خَراب شدَه	.۱۹۵
secondly /doyyomán/	دویمأ = دُومأ	.۱۹۶
until further notice	تا اِطْلَاعِ ثانوی	.۱۹۷
Big deal!/Bullshit! (sarcastic word denoting what the context calls for; e.g., "smart ass!")	زِکی!	.۱۹۸
What trouble you've caused!/What a mess you've made!	چه دستَه گلی به آب دادین!	.۱۹۹
action contrary to decency/social codes	حَرَکَتِ خِلَافِ عِفَّت	.۲۰۰
He/she changed the subject/started digressing again.	باز زد به صَحْرایِ کَرَبَلَا.	.۲۰۱
false accusation	بِهتُون/بِهتان	.۲۰۲
You can/It's easy to shut the city gate, but you can't shut the people's big mouths.	درِ دَرَوَازَه رو می شه بَسْت، اما درِ دَهَن گاله مُرْدُمونَه!	.۲۰۳
Where there's smoke, there's fire.	تا نباشد چیزکی مردم نکویند چیزها	.۲۰۴
A wise person doesn't put the opportunity (to attack) into someone else's hand.	آدم عاقل که گَزْک نمی ده دست کسی.	.۲۰۵
Don't mess with him/her.	پارو دَمِش نَذار!	.۲۰۶
without any fear or anxiety /howl/	بی هَوَل و واهمه	.۲۰۷

۲۰۸. میره خونه شوهر می افته پای کته. She'll marry and start cooking rice.
۲۰۹. تو این فقره، خواستگار مترصد دق الباب هم کم نیست. In this regard, there is no dearth of suitors either.
۲۱۰. غیر تسلیم و رضا کو چاره ای؟ What's the option other than submission and consent?
۲۱۱. میوه لک دارو آرزون می فروشن. Bruised fruit is cheaper.
۲۱۲. بد مالی که نیست؟ She's a babe, isn't she?
۲۱۳. با اون دوتا کره خر سیاه و سفیدی که تو فرنگ پس انداختی... With those two black and white jackasses you sired abroad...
۲۱۴. خبر کثافت کاری های اینجام دارم. I know all about your messy affairs here too.
۲۱۵. این صور قبیحه چیه؟ What are these porn pictures?
۲۱۶. کثافت! You filthy so-and-so!/You piece of crap!
۲۱۷. گم شو! Get lost!
۲۱۸. این شاهرگ من، اینم تو دل برو. Here's my jugular vein, and here's the knife.
۲۱۹. بزَن خَلاصَم کُن! Stab me, release me from this life!/Put me out of my misery!
۲۲۰. مردی و مرامش مرگ نداره. There's no question/doubt about his manliness and principles.
۲۲۱. مصبَتو روزگار! Damn this life!/God damn it!/Screw this goddamned life!
۲۲۲. چل چلی رو رد کردیم، اما هنوز غوره کالکیم. I'm over forty, but still green.
۲۲۳. حالا چرا یه لنگه پا تو درگاه وایسادی؟ Why are you waiting in the doorway/aren't you coming in?
۲۲۴. از آسب اُفتادیم، اما از اصل نیفتادیم. I may have fallen off my horse, but I haven't lost my principles.
۲۲۵. تا شما رخصت ندی آبجی کیه؟ If you don't give permission, what is my sister (to say/do)?
۲۲۶. آقایی. غلامتم. You're a gentleman; I'm your slave/at your service.
۲۲۷. الْإِنْتِظَارُ أَشَدُّ مِنَ الْمَوْتِ! Waiting is worse than death.
۲۲۸. ان الله مع الصابرين! God is with those who are patient/have patience.
۲۲۹. اكله برو کپه تو بذار! Hey, stupid bitch, go and die!/Shut up and get lost!
۲۳۰. بَرگِ چُغُنْدَر beet leaf (= useless person)
۲۳۱. چه دخلی به این مرتیکه اجنبی داره؟ What does that have to do with this foreign guy/dude?
۲۳۲. دِ غَلَط کرده! He/she shouldn't have done/said it! (cursing sb)
۲۳۳. هر چلزه گوشت این مرتیکه رو رو یه منقل کباب می کنه. He'll grill/cook each tiny piece of this guy/dude on a separate skewer.
۲۳۴. می خواستی یه گل گاو زبون دم کنی بهش بدی بخوره بلکه آروم بگیره. You should've made him a borage (herbal/herb) tea drink and given it to him to calm him down.

You're bad-tempered.	گوشت تلخی.	۲۳۵
Your work's cut out for you. [lit: Bring the donkey and try to load the fava beans.]	خَرِ بِيَارِ وِ باقَالِي بَارِ كُنْ.	۲۳۶
His blood will be on your hands.	خونش می افته گردنِ تو.	۲۳۷
Don't rush (into it) [lit: Don't go diagonally.]	قیقاجِ نرو.	۲۳۸
Have I ever been unreasonable/said any baseless cruel things to you?	حرفِ زورِ بی اصولِ شنیدی از من؟	۲۳۹
One wants to sit and chat with her husband.	آدمِ دو کلوم با شوهرش اختلاطِ کنه.	۲۴۰
These words are taboo for us! Tssk!/Nope!	این حرفا واسه ما جیزه! نوچ!	۲۴۱
Darake therapy (going to Darake resort to relax).	درکه درمانی	۲۴۲
Gosh! Shame on me!/Woe is me!	او! خاکِ عالم.	۲۴۳
Their warps and wefts don't match.	تا ر و پودشون باهم جفت نمی شه.	۲۴۴
You caused/are responsible for all this trouble.	همه این آتیشا از گور تو بلند می شه.	۲۴۵
Mother Nature hasn't given birth to anyone else like you!	مادرِ دهر لنگه شما رو نزاائیده!	۲۴۶
May I die for you! (here meaning: Please calm down!) /elâhi/	الهی دُورِتِ بگردم!	۲۴۷
The good deed of his conversion will be your doing.	ثوابِ تشریفش به پای شما نوشته می شه.	۲۴۸
The head of the table is for guests.	بالا مالِ مهمونه	۲۴۹
Surely they (have) asked him not to shave. /nâtrâshe/	حُکماً از ش خواستن نتراشه.	۲۵۰
Maybe he's a spy and wants to trick us; so they told him to grow a beard.	خبرکیشه شاید می خواد مارو سیاه کنه، بهیش گفتن محاسن بذاره.	۲۵۱
I am pulling back./I will have none of it.	خَرِ ما از کره گی دم نداشت.	۲۵۲
I can't do it./I don't feel good about doing this.	راه دستم نیست.	۲۵۳
Don't choke/suffocate on it!	نجه گلوت!	۲۵۴
I'll get to the bottom of this./I'll expose him/her.	جیک و پیکشو می ریزم رو داریه.	۲۵۵
powdered milk label	مارکِ شیرِ خُشک	۲۵۶
diaper color	رنگِ پوشک	۲۵۷
cucumber and oxymel syrup, vinegar and molasses.	خیارِ سِگنجبین، سِرکه شیره	۲۵۸
Iranian soft drink	نوشابه وطنی	۲۵۹
Pârsi Cola (Iran cola soft drink)	پارسی کولا	۲۶۰
No matter what, he should learn Persian.	چشمش کور باید فارسی یاد بگیره	۲۶۱
Hand over the report./Give the report./Snitch on him/her.	راپرت بده.	۲۶۲

He may /will find something.	.۲۶۳ .یه دستکی هم پیدا می کنه.
Blessings on his/her head! (sarcastic)	.۲۶۴ .خَیْر سَرِش!
You big ass!/Big uncouth guy! [lit: male donkey]	.۲۶۵ .نَرِه خَر!
Shut up! [lit: snake venom]	.۲۶۶ .زَهْرِ مَار!
Keep flirting with that whatchamacallit.	.۲۶۷ .با اون ماس ماسک لاس بزن.
You shouldn't have done it, you stupid shit!/You're full of shit!	.۲۶۸ .گُه خوردی!
You fop of a boy!	.۲۶۹ .پَسْرَه قِرْتی!
wrath and rage/fury/condemnation	.۲۷۰ .قَهْر و غَضَب
Look at his/her (pale) color!	.۲۷۱ .چه رَنگ و رُخی کرده!
spying on (lit: playing with/using [an] antenna)	.۲۷۲ .آنتن بازی
I'll ruin you/get you back/mess up your plans.	.۲۷۳ .ضایِعْت می کنم.
What's ailing you?	.۲۷۴ .خدا بد نده!
(I swear) by elders and the Prophet.	.۲۷۵ .به پیر، به پیغمبر
bargaining chip/collateral	.۲۷۶ .وَجْهُ الْمُصَالِحِه
He/she has conspired with him/her/them.	.۲۷۷ .ریخته رو هَم
They want to/are going to/Their plan is to boycott/sanction you.	.۲۷۸ .می خوان تَحْرِیْمِت کُنن.
Hurry up, Bride, and kiss the groom. He's kissed you and plucked the rosebud from your lips.	.۲۷۹ .گُل به سرِ عروس یا الله، دامادو بیوس یا الله ، داماد تورو بوسیده، غُنْجَه لَبِتو چیده.
You should be ashamed of yourself.	.۲۸۰ .خِجَالْت بِکِش
Shut up!/Stop uttering stupidities! /mowqúf/	.۲۸۱ .زِرْت و پِرْت مَوْقُوف!
Jump.	.۲۸۲ .پِر.
Gholâm, the video guy	.۲۸۳ .غلام ویدئویی
package entrusted to sb for safe keeping	.۲۸۴ .أمانتی
by God	.۲۸۵ .أَلْحَقَّ
The old are stronger than the young. [lit: smoke rises from the log].	.۲۸۶ .دود از کُنْدِه بُلند می شه.
dandy/fop	.۲۸۷ .میرزا قشم شم
Does he/she love sports?/Is he/she into sports?	.۲۸۸ .عِشْقِ وِرْزِشِه؟
circumcision	.۲۸۹ .خْتَنِه
scalpel	.۲۹۰ .تِیغ دَلَاک

Get lost!	هری! .۲۹۱
flour, shortening, sugar, and saffron dish (often eaten by women who have just given birth)	کاجی .۲۹۲
You must be tired./Good job./Well done.	نه خسته! = خسته نباشی! .۲۹۳
Bless you (in response to a sneeze)!/Hope you had a good... (e.g., bath). /āfiyāt/	عافیت باشه. .۲۹۴
to get/be free of	خلاص شدن .۲۹۵
converting to Islam; making a pilgrimage to a Muslim saint's tomb	تشرُف .۲۹۶
Emāmzādeh/Saint Zayd Son of Yahyâ	امامزاده زید ابن یحیی .۲۹۷
formal gathering to finalize wedding ceremony plans/ marriage contract ceremony	بعله برون .۲۹۸
They have to get along, whatever it takes.	باید باهم بسوزن و بسازن. .۲۹۹
I love you! [lit: May I eat your liver!]	چگرتو بخورم! .۳۰۰
The bird flew out of the cage.	مرغ از قفس پرید .۳۰۱
You miserable . . . !/Shame on you!	خاک تو سرت! .۳۰۲
They are meeting privately ["making out" in private].	خلوت کرده اند .۳۰۳
Do you love/have you fallen in love with him/her? /mikhây/	خاطریشو می خوی؟ = عاشقیش هستی؟ .۳۰۴
cleric who officiates at an Iranian Muslim marriage	عاقِد .۳۰۵
Bullshit!/Baloney!	زکیسه! .۳۰۶
montage, piecing together, assembling/assembly; retouch(ing) /montāzh/	مونتاژ .۳۰۷
important person [lit: big head]	کله گنده .۳۰۸
sexy	مکش مرگِ ما .۳۰۹
cad/without principle	بی ناموس .۳۱۰
without honor	بی غیرت .۳۱۱
exerting effort, endeavoring/ trying	تکاپو. .۳۱۲
The good is in what happens.	الخیرُ فی ما وَقَع. .۳۱۳
getting flustered for nothing	جوش بی مایه .۳۱۴
I love you, you (jack)ass.	من دوست دارم، الاغ. .۳۱۵
Photoshop (software)	فُتوشاپ .۳۱۶
orphan donkey offspring	کره خرِ یتیم .۳۱۷
to sabotage/to make mischief for sb behind his/her back	موش دواندن/دووندن .۳۱۸
the lost half	نیمه گم شده .۳۱۹

my soul mate/my other self	جُفْتِ مَنْ . ۳۲۰
good intention/will	حُسْنِ نِيَّتٍ . ۳۲۱
By/with the permission of my elders, yes.	با اجازه بزرگترا، بله. . ۳۲۲
You too? (e.g., I'm surprised at this behavior of yours.)	شومام بعله؟ = شما هم «بله»؟ . ۳۲۳
I swear on your life [lit: hair].	به موت قَسَم! . ۳۲۴
I swear on the life of all (good manly) men.	به جون هرچه مرده. . ۳۲۵
They falsely accused me.	بِهِم رُكَبِ زدن! . ۳۲۶
(I swear) on your father's soul [lit: spirits].	به ارواحِ پَدْرِت. . ۳۲۷
(I swear) on my mother's soul/spirit.	به روح مادرم. . ۳۲۸
It's fake.	تَقْلُوبِيه. . ۳۲۹
Where did you find/have you found these (nasty) creatures? /kardín/	این جونورا رو از کجا پیدا کردین؟ . ۳۳۰
To make a long story short . . .	الْقِصَّة، ۳۳۱
honeymoon	ماه عَسَل . ۳۳۲
With God's protection.	در پناهِ حَق. . ۳۳۳

§8.8.2. Listen to a reading of twenty numbered statements from the foregoing list on **PL-Track 134**, while completing the following multiple choice exercise. In each case, first read the choices, and then listen to the statement in question (which will be read twice) and mark your choice (X). Do not look at the answer key below until you complete the exercise. Also, after completing the exercise, listen again to the statements.

- | | |
|--|--|
| 1. <input type="checkbox"/> Whatever you say goes. | 2. <input type="checkbox"/> Shame on me! |
| <input type="checkbox"/> Whatever he says goes. | <input type="checkbox"/> Shame on you! |
| <input type="checkbox"/> Whatever they say goes. | <input type="checkbox"/> Shame on them! |
| 3. <input type="checkbox"/> You're responsible for all this trouble. | 4. <input type="checkbox"/> Has anyone dared to criticize him/her? |
| <input type="checkbox"/> You'll burn in your grave for this. | <input type="checkbox"/> Has anyone told him/her about his/her eyebrows? |
| <input type="checkbox"/> Where there's smoke there's fire. | <input type="checkbox"/> Has anyone mentioned how strange his/her eyes look? |
| 5. <input type="checkbox"/> Shut up! | 6. <input type="checkbox"/> Should I put them in a doghouse? |
| <input type="checkbox"/> Stop the music! | <input type="checkbox"/> Should I ignore all of them? |
| <input type="checkbox"/> Halt the program! | <input type="checkbox"/> Should I treat all of them like dogs? |
| 7. <input type="checkbox"/> Who does Ms. Manizhé think she is? | 8. <input type="checkbox"/> Hey, let it go! |
| <input type="checkbox"/> She's become the stuck-up Ms. Manizhé? | <input type="checkbox"/> Hey, open it up! |
| <input type="checkbox"/> Who does she think she is? | <input type="checkbox"/> Hey, untie it! |
| 9. <input type="checkbox"/> Is the world coming to an end? | 10. <input type="checkbox"/> You're full of shit! |
| <input type="checkbox"/> Is the Second Coming about to happen? | <input type="checkbox"/> Eat shit! |
| <input type="checkbox"/> Is God coming to earth? | <input type="checkbox"/> You've suffered enough indignities! |
| 11. <input type="checkbox"/> What's this package which you've delivered? | 12. <input type="checkbox"/> We're really in good shape now. |
| <input type="checkbox"/> What's this stuff you're saying? | <input type="checkbox"/> What a great meal! |
| <input type="checkbox"/> What's this nonsense you're passing off on me? | <input type="checkbox"/> We're stuck now. |

13. What was going on?
 What was the matter with him?
 What was that about?
15. Don't accept anything but a heartfelt apology.
 Don't take it to heart.
 Don't take someone's heart if you don't feel the same.
17. There are chicken droppings all over the place.
 You are afraid of your own shadow.
 You are a piece of work, but you don't fool me.
19. Don't get bloodied (hurt) in this business.
 Don't get blood all over yourself.
 Don't get corrupted.
14. You are so full of yourself!
 You talk too much!
 You talk too fast!
16. What graveyard are you planning to visit?
 Where the hell are you these days?
 Which grave belongs to your family?
18. What you say or do is of no interest to me.
 Keep your promises, and live up to them.
 I'm unaware of what you've been saying or doing.
20. What a mess you've made!
 What beautiful flowers you've brought!
 Put those flowers in water right away.

Answer Key: (1) see Item #129 in the list in Section §8.8.1, (2) see #160, (3) see #245, (4) see #54, (5) see #281, (6) see #84, (7) see #55, (8) see #33, (9) see #53, (10) see #268, (11) see #45, (12) see #102, (13) see #30, (14) see #111, (15) see #23, (16) see #141, (17) see #13, (18) see #179, (19) see #16, and (20) see #199.

§8.8.3. As further preparation for watching the movie, match each of the following Persian words and phrases in the right columns below to its English equivalent in the left columns.

to marry/to get married	عاشق شدن ۹	marriage, wedding	ازدواج ۱
to get a divorce (woman)	عروسی کردن ۱۰	getting married, wedlock	طلاق ۲
to become engaged	زن گرفتن ۱۱	engagement, betrothal	خواستگاری ۳
to grant a divorce (man)	شوهر کردن ۱۲	setting wedding plans	نامزدی ۴
to get a wife	طلاق دادن ۱۳	bride's trousseau	عقد ۵
to get a husband	طلاق گرفتن ۱۴	divorce	بعله برون ۶
to perform a marriage ceremony	نامزد شدن ۱۵	marriage contract	جهاز، جهیزیه ۷
to fall in love	عقد کردن ۱۶	suitor's visit to ask for a woman's hand in marriage	عروسی ۸
wedding ring	جشن عروسی ۲۵	suitor	زوج ۱۷
wedding table decorations	حلقه ازدواج ۲۶	marriage witness	ساقدوش ۱۸
honeymoon	انگشتر نامزدی ۲۷	groom; son-in-law	خواستگار ۱۹
wedding sermon	خطبه عقد ۲۸	bride; daughter-in-law	نامزد ۲۰
wedding cake	سفرة عقد ۲۹	fiancé(e)	شاهد عقد ۲۱
engagement ring	شیرینی عروسی ۳۰	couple	عاقده ۲۲
married life	ماه عسل ۳۱	best man	عروس ۲۳
wedding reception, wedding celebration	زندگی زناشویی ۳۲	cleric who officiates at a marriage ceremony	داماد ۲۴

§8.8.4. Now watch *Marriage Iranian Style* while keeping the list in Section §8.8.1 (above) in front of you. Try to listen for some of the cited words, phrases, and statements. Do not worry about understanding what is specifically transpiring in various scenes. Concentrate on hearing specific words, phrases, and statements.

§8.8.5. After studying the following vocabulary list, listen to this lesson's second text, a plot summary of the movie on **PL-Track 135**, which appears after the vocabulary list.

[ban(ning) – obstacle – banned, forbidden]	مَنع – مانع – مَمْنوع	١.
[satire, irony, humorous language]	طَنَز	
[desire, inclination – desiring, inclined]	مَيل – مَيل	
[marriage contract – cleric officiating at a marriage]	عَقْد – عَاقِد	
[acquiring; business, trade – storekeeper, businessman]	كَسِب – كَاسِب	
[presenting – exhibition hall]	عَرَض – مَعْرَض	
[social stratum]	قِشْر ج، أَقْشَار	
[satisfaction – satisfied]	رِضَايَت – رَاضِي	
[tradition – Sunni(te) – traditional]	سُنَّت – سُنِّي – سُنَّتِي	
[attachment, interest – interested, attached]	عَلَاقَه – عِلَاقَه مَند	
[loss; lack – devoid, lacking – lost]	فَقْدَان – فَاقِد – مَفْقُود	
[case, affair; happening] /qaziyyé/	قَضِيَّه ج قَضَايَا	
[current, flow – adventure; event]	جَرِيَان – مَاجِرَا	
[deciding, decision]	تَصْمِيم ج. تَصْمِيمَات	٢.
[arrest(ing), detention; suspension (e.g., of a publication)]	تَوَقِيف	
[graduation – gradually]	تَدْرِيج – بِه تَدْرِيج	
[journey, trip – traveller]	مُسَافِرَت – مُسَافِر	٣.
[return(ing) – referring to/visiting]	مُرَاجَعَت – مُرَاجِعَه	
[fulfilling, performing]	اِيْفَاء	٤.
[permission – permissible – punishment]	اِجَازَه – مُجَاز – مُجَازَات	
[multiplicity, plurality – numerous]	تَعَدُّد – مُتَعَدِّد	٥.
[by means of, by – intermediate, medium]	تَوَسُّط – مُتَوَسِّط	
[polite talk – customary]	تَعَارُف – مُتَعَارِف	٦.
[conflict, contrast – antonym]	تَضَاد – مُتَضَاد	

[cohesion – consistent, coherent]	انسیجام – مُنْسَجِم .۷
[transfer(ring) – transferred]	انتقال – مُنْتَقَل .۸
[information – informed]	اطلاع – مُطَّلِع
[difference – different]	اختلاف – مُخْتَلِف
[society – population; group of people]	اجتماع – جَمْعِيَّت
[probability – probable, likely]	احتمال – مُحْتَمَل
[marriage – couple, male spouse – female spouse]	ازدواج – زَوْج – زَوْجَه
[welcoming – accepting, acceptance]	استقبال – قَبُول .۹
[guide – guidance]	راهنما – راهنمایی .۱۰
[selling, sale – seller]	فروش – فُروشنده
[method – process, trend, method]	روش – رَوْنَد .۱۱
[reaction]	واکنش
[dialect]	گویش
[display(ing), show (ing); stage play]	نمایش
[sight, vision; insight]	دید .۱۲
[encounter ; clash-- in possession of/blessed with]	برخورد – برخوردار
[returned from Europe]	از فرنگ برگشته
[formal visit to ask for a woman's hand in marriage]	خواستگاری
[theme]	درونمایه .۱۳
[airport]	فرودگاه
[male chauvinist/-ism, male dominance]	مردسالار – مردسالاری
[ploy, trick, ruse]	ترفند
[special – characteristic (n)]	ویژه – ویژگی .۱۴
[anger, wrath – angry, wrathful]	خشم – خشمگین
[uncouth, street (adj) (i.e., behavior/talk)]	لاتی
[circumcision]	ختنه .۱۵

Do not look at this text until directed to do so.

۵	<p>فیلم « ازدواج به سبک ایرانی » زندگی قشر سنتی-مذهبی-بازاری ایرونی رو مورد بررسی قرار میدهد و تضاد بین والدین و فرزندان این قشر جامعه رو در قالب ژانرهای اجتماعی-کمدی به نمایش می ذاره.</p> <p>حاجی ابراهیم که یک فرش فروش بازار تهرونه مردیست دارای گویش لاتی و احتمالاً فاقد تحصیلات متوسط، که ویژگی های یک آدم مردسالار رو به خوبی در طول فیلم نشون میدهد. تمام تصمیمات نهایی خانواده ، از جمله ازدواج دختر خانواده، باید توسط او گرفته بشه.</p> <p>شیرین، دختر حاج ابراهیم، تازه تحصیلات دبیرستان رو تموم کرده و توسط یک معلم خصوصی در منزل زبان انگلیسی می خونه. دایی مهدی، برادر زن حاجی، که صاحب یک آژانس مسافرتی هستش حاج ابراهیم رو راضی میکنه که اجازه بده شیرین در آژانس مسافرتی کار کنه.</p>
۱۰	<p>دیوید، یکی از مشتری های آژانس، که یک مهندس آمریکایی نسبتاً علاقمند به فرهنگ و شعر ایرانیه در آژانس شیرین رو می بینه و از او خوشش میاد. بعد در جریان یک تور مسافرتی به شیراز، که دیوید به عنوان مسافر و شیرین به عنوان راهنمای تور حضور دارند، دیوید که کمی هم فارسی صحبت میکنه به شیرین ابراز علاقه میکنه. شیرین هم به تدریج به او علاقمند میشه، اما نمی دونه چطور پدرش رو در جریان بگذاره.</p> <p>از طرف دیگه حاجی نصرت فرش فروش که خیلی مایله شیرین رو برای پسر تازه از فرنگ برگشته اش خواستگاری کنه و از ماجرای شیرین و دیوید هم مطلع میشه به ترفندهای بسیاری سعی میکنه مانع ازدواج بین شیرین و دیوید بشه.</p> <p>حاج ابراهیم پس از کسب اطلاع از آشنایی دخترش و دیوید به شدت خشمگین میشه و باحضور در فرودگاه تهران به هنگام مراجعت اونها از سفر و بعد توقیف تلفن موبایل و کامپیوتر شیرین واکنش های تندی رو به نمایش میذاره.</p>
۲۰	<p>اکرم، همسر حاج ابراهیم، در روند اختلاف حاجی با شیرین و دیوید سعی میکنه، به کمک دایی مهدی، با ترفندهای متعددی حاجی رو به ازدواج این دو جوون راضی کنه و بالاخره پس از فراز و نشیب های زیاد دیوید و شیرین سر سفره عقد می شینن و در فضایی سنتی-ایرانی به ازدواج هم در میان.</p>

بقیه در صفحه بعد

۲۵	<p>فیلم از یک درونمایه اجتماعی-کمدی برخورداره و در روند تضادهای فرهنگی، صحنه های طنزی رو نظیر برخوردهای دیوید و شیرین در آژانس، برخوردهای حاج نصرت و پسرش، قضیه ختنه شدن دیوید، سلام و تعارفات ایرانی و غیره، در معرض دید تماشاگر قرار میده.</p> <p>فیلمنامه، کارگردانی و گریم فیلم به همراه موسیقی و فضا سازی های اصیل ایرونی رویهمرفته از انسجام خوبی برخورداره و با کمک بازی خوب حاج ابراهیم و حاج نصرت بار فرهنگی فیلم رو به خوبی به تماشاگر منتقل می کنه.</p>
۳۰	

§8.8.6. After reading this translation of the foregoing text, listen again to the audio recording (PL-Track 135).

The movie *Marriage Iranian Style* examines the life of the traditional-religious-merchant class of Iranian society and presents in a social comedy genre form conflicts and contradictions between parents and children in this social stratum.

Hajj Ebrahim, a carpet merchant in the Tehran Bazaar, is a man with an uncouth accent and likely without a high school education, who exhibits throughout the film the characteristics of a male chauvinist. All final family decisions, including the marriage of the family's daughter, have to be made by him.

Shirin, Hajji Ebrahim's daughter, has recently completed her high school education and is studying English at home with a tutor. Her Uncle Mehdi, the brother of Hajji's wife and the owner of a travel agency, persuades Hajj Ebrahim to give permission to Shirin to work at the agency.

David, a customer at the travel agency and an American engineer who is interested in Iranian culture and poetry, sees Shirin at the travel agency and immediately likes her. Subsequently, in the course of a tour to Shiraz, in which David participates and on which Shirin serves as a guide, David, who also speaks a little Persian, expresses his attraction to Shirin. Shirin also gradually becomes attracted to David, but doesn't know how to apprise her father of the situation.

At the same time, Hajji Nosrat, a carpet dealer who very much wants to seek Shirin's hand in marriage for his son who has just returned from Europe, learns about the situation between Shirin and David and endeavors through various machinations to become an obstacle between Shirin and David.

After learning of the acquaintance of his daughter with David, Hajj Ebrahim becomes very angry and exhibits very sharp reactions with his presence at the airport when Shirin and David return from their trip and then with his confiscation of Shirin's cell phone and computer.

In the course of the disagreement between Hajji, Shirin, and David, Hajji Ebrahim's wife Akram tries with various stratagems and the help of Uncle Mehdi to get Hajji to agree to the marriage of the two young people. And, finally, after lots of ups and downs, David and Shirin sit at the marriage contract ceremony and get married in a traditional Iranian setting/atmosphere.

The film has a social comedy theme and, with all of its cultural contradictions, presents to viewers humorous/satirical/ironic scenes, such as the encounters between David and Shirin at the travel agency, the encounters between Hajj Nosrat and his son, the matter of David's circumcision, Iranian greetings and other *ta'arof* situation, and the rest.

The screenplay, directing, and make-up, together with the movie's traditional Iranian music and creation of an authentic Iranian atmosphere, are generally harmonious/integrated and, with the help of good acting by (the actors who play) Hajj Ebrahim and Hajj Nosrat, effectively deliver the cultural content to the audience.

§8.8.7. Watch the movie again, this time trying to enjoy its culture-based and culture-specific humor. Does "David" seem or sound American? Does how he talks and behaves give viewers any insights into how Iranians in Iran perceive Americans? How good a sense of humor do those Iranians seem to have about their own culture?